

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

между Европейската общност и Социалистическа република Виетнам

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

от една страна и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ВИЕТНАМ

от друга страна,

ПРИВЕТСТВАЙКИ увеличаването на търговията и сътрудничеството, които се постигнаха след нормализиране на отношенията между Европейската общност, оттук нататък наричана за краткост „Общността”, от една страна, и Социалистическа република Виетнам, оттук нататък наричана „Виетнам”, от друга, през ноември 1990 г.;

ПРИЗНАВАЙКИ важността на по-нататъшното засилване на връзките и заздравяване на отношенията между Общността и Виетнам;

ПОТВЪРЖДАВАЙКИ значението, което Общността и Виетнам отдават на зачитането на правата на човека и демократичните принципи, както и на принципите на Устава на Организацията на обединените нации, на зачитането на националната независимост и суверенитет;

ПРИЗНАВАЙКИ предприетите от Виетнам стъпки за нормализиране на отношенията си с всички свои партньори, регионални и международни, и като подчертава тези мерки за сътрудничество, които биха спомогнали процеса на регионално сътрудничество;

ПРИЗНАВАЙКИ отговорността на всички държави в съответствие с основни международни принципи и международната практика да приема обратно онези свои граждани, които са напуснали страната по една или друга причина;

ОТЧИТАЙКИ значителните нови възможности за търговия с текстилни материали и облекло посредством двустранните договорни права и задължения между Общността и Виетнам;

ВДЪХНОВЕНИ от общата воля да консолидират, задълбочават и разнообразяват техните отношения в областите на взаимен интерес на основата на равенство, недискриминация, взаимна полза и реципрочност;

ПРИЗНАВАЙКИ положителните последици от протичащите процеси на икономическа реформа във Виетнам, която следва да осигури прехода към пазарна икономика и ангажимента този процес да бъде продължен;

КАТО ЖЕЛЯТ да създадат благоприятни условия за съществено развитие и разнообразяване на търговията между Общността и Виетнам;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД необходимостта да се подкрепят принципите и практиката, които насърчават свободната и безпрепятствена двупосочна търговия по устойчив,

прозрачен и недискриминиращ начин, отчитайки различните икономически условия на всяка от страните по това споразумение;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД необходимостта от създаване на благоприятни условия за преки инвестиции;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД необходимостта да се окаже подкрепа на Виетнам в усилията си да постигне устойчиво икономическо развитие и да подобри условията за живот на по-бедните групи от населението;

КАТО ОТЧИТА значението, което Общността и Виетнам отдават на защитата на околната среда на местно и глобално равнище, както и на устойчивото потребление на естествените ресурси, и като признава връзката между околна среда и развитие,

РЕШИХА да сключат настоящото споразумение и за тази цел определиха за свои упълномощени представители:

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ:

Javier SOLANA MADARIAGA

Министър на външните работи на Кралство Испания,

Председателстващ Съвета на Европейския съюз,

Manuel MARÍN

Заместник-председател на Комисията на Европейските общности

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ВИЕТНАМ:

NGUYEN MANH SA

Министър на външните работи на Социалистическа република Виетнам,

КОИТО след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощия,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Основа

Зачитането на човешките права и демократичните принципи е в основата на сътрудничеството между страните и на разпоредбите на настоящото споразумение, и то съставлява съществен елемент от споразумението.

Член 2

Цели

Основните цели на настоящото споразумение са:

1. да осигури условия и да насърчи увеличението и развитието на двустранната търговия и инвестиции между двете страни в техен взаимен интерес, при отчитане на икономическата ситуация в съответните страни;
2. да подкрепи устойчивото икономическо развитие на Виетнам и подобряването на условията на живот на по-бедните групи от населението;
3. да засили икономическото сътрудничество във взаимен интерес на страните, включително чрез подкрепа на настоящите усилия на правителството на Виетнам да реструктурира своята икономика и да премине към пазарна икономика;
4. да подкрепи защитата на околната среда и устойчивото управление на природните ресурси.

Член 3

Статут на най-облагодетелствана нация

Общността и Виетнам си признават взаимно статут на най-облагодетелствана нация в търговията помежду си в съответствие с разпоредбите на Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) от 1994 г.

Разпоредбите на настоящия член не се прилагат за преференции, предоставени от всяка страна по силата на споразумения, установяващи митнически съюз, зона за свободна търговия или зона с преференциален статут.

Член 4

Търговско сътрудничество

1. Страните се задължават да развият и разнообразят търговския обмен помежду си и да подобрят достъпа до пазара си във възможно най-голяма степен по начин, който отчита икономическото състояние в съответната страна.
2. Страните, в настоящата рамка на съответните им законодателства, се задължават да провеждат политика за подобряване на условията за достъп на техните продукти до пазара на другата страна. При тези обстоятелства те си предоставят една на друга най-благоприятни условия за внос и износ и се споразумяват да изследват начините и средствата за премахване на бариерите за търговията между тях, особено пречките, които не са свързани с тарифи, като отчитат различните системи и вече свършената работа в тази връзка от международните организации.
3. Разпоредбите на параграфи 1 и 2 не ограничават правата на никоя от страните да прилага мерките, които са необходими за защита на нейните съществени интереси с оглед сигурността или за защита на общественото здраве или морал и за защита на околната среда, както и живота или здравето на животните или растенията. С оглед на последното, такива мерки не следва да представляват средства за избираща или неоправдана дискриминация или прикрито ограничаване на търговията.
4. Страните се споразумяват да насърчават обмена на информация, касаеща взаимно изгодни пазарни възможности и да провеждат конструктивни преговори по въпросите на мерките, свързани с тарифи, липса на тарифи, услуги, здраве, безопасност

или околна среда, и с техническите изисквания. Програмите за обучение следва да се провеждат в тези области като част от икономическото сътрудничество между двете страни.

5. Страните се споразумяват да подобрят сътрудничеството по митническите въпроси между съответните служби, особено с оглед на възможността за професионално обучение, опростяване и хармонизация на митническите процедури, както и предотвратяване, разследване и забрана на нарушения на митническите закони.

6. Страните се споразумяват да се консултират по всеки спорен въпрос, който може да възникне по повод търговията или във връзка с нея.

Член 5

Инвестиции

Страните окуражават увеличаването на взаимноизгодните инвестиции чрез създаване на благоприятен климат за частни инвестиции, включително по-добри условия за трансфер на капитал и обмен на информация за инвестиционни възможности. По-конкретно страните, където е необходимо, подкрепят споразумения за насърчаване и защита на инвестиции между държавите - членки на Европейския съюз и Виетнам на основата на принципите на недискриминация и реципрочност.

Член 6

Право на интелектуална собственост

1. Доколкото техните компетенции, правни уредби и политика позволяват, страните ще:

а) се стремят да подобрят условията за адекватна и ефективна защита и подкрепа на правата на интелектуална, промишлена и търговска собственост съобразно най-високите международни стандарти;

б) си сътрудничат, за да гарантират постигането на тези цели, включително, ако се налага, чрез средствата на техническото съдействие.

2. Страните се споразумяват да избягват дискриминационното третиране във връзка с правата на интелектуална собственост и се ангажират, ако е необходимо, с консултации, ако възникнат проблеми, засягащи търговските отношения.

Член 7

Икономическо сътрудничество

1. Страните се задължават, в свой взаимен интерес и в съответствие със съответните си политики и цели, да поощряват икономическото сътрудничество във възможно най-широк спектър, което да допринесе за разгръщане на съответните им икономики и нуждите им за развитие.

2. Страните се споразумяват, че икономическото сътрудничество ще обхваща три широки сфери на действие:

- а) подобряване на икономическата условия във Виетнам посредством улесняване на достъпа до ноу-хау и технологии в Общността;
- б) улесняване на контактите между икономическите субекти и други мерки, предназначени да насърчават търговския обмен и преките инвестиции;
- в) засилване на взаимното разбирателство на техните съответни икономически и социални условия като основа за ефективно сътрудничество.

3. В рамките на обширните области, описани по-горе, целите по-конкретно са:

- а) да се оказва съдействие на Виетнам в продължаващите му усилия да осъществи преход към пазарна икономика и по този начин да подобри икономическата ситуация и бизнес климата;
- б) да се окуражава сътрудничеството между съответните сектори на икономиката, и по-специално между частния сектор от двете страни.

4. Страните, в границите на своите финансови средства и съгласно съответните процедури, ще определят съвместно и в свой общ интерес областите и приоритетите за програми и действия за икономическо сътрудничество.

Член 8

Наука и технология

Страните, в съответствие с техните общи интереси и целите на техните стратегии в тази област, насърчават научното и технологично сътрудничество, включително в такива практически области като стандарти и контрол на качеството с оглед на:

- а) поощряване на прехвърлянето на ноу-хау, технология и разпространението на информация и знания;
- б) създаване на възможности за бъдещо икономическо, промишлено и търговско сътрудничество.

Член 9

Сътрудничество за развитие

1. Общността отчита необходимостта от съдействие за развитието на Виетнам и е подготвена да увеличи сътрудничеството посредством оказване на съдействие чрез специфични проекти и програми, в съответствие с приоритетите, определени в Регламент (ЕИО) № 443/92, за да допринесе към усилията, полагани от Виетнам, и стратегиите за постигане на устойчиво икономическо развитие и социален прогрес за населението.

2. Проектите и програмите ще са насочени към по-бедните групи от населението, включително от тези области, в които се завръщат граждани, както и към развитие на икономическата и социална инфраструктура. Специално внимание ще се отделя на балансираното селскостопанско развитие с участието на групите, към които то е насочено. Сътрудничеството в тази област ще включва и насърчаването на заетостта в

селските райони и на ролята на жените в тяхното развитие, с подходящ акцент на тяхното образование и благосъстоянието на семейството.

3. Специално внимание ще се обръща на действия в посока засилване на регионалната икономическа интеграция във Виетнам.

4. Сътрудничеството за развитие ще се съсредоточи върху съвместно съгласувани приоритети и ще бъде насочено към ефективност и устойчивост на проектите и програмите.

Член 10

Регионално сътрудничество

1. Сътрудничеството между страните в тази област може чрез тяхно взаимно споразумение да се разпростре и върху действия, предприети в контекста на сътрудничеството с други страни в района на югоизточна Азия, като не изключва правото на всяка от страните да си сътрудничи и с други партньори от региона.

2. Специално внимание ще се обърне на:

- а) насърчаване на търговията в рамките на региона;
- б) подкрепа на регионални проекти и инициативи;
- в) изследвания, подкрепящи регионалните връзки и комуникации.

Член 11

Сътрудничество в областта на околната среда

1. Страните признават необходимостта специално да се отчита опазването на околната среда като неразделна част от сътрудничеството в областта на икономиката и развитието. Нещо повече, те подчертават значението на проблемите на околната среда и устойчивото развитие и изтъкват своята воля да започнат да си сътрудничат за опазване и подобряване на околната среда, като специално внимание се обръща на замърсяването на водата, почвата и въздуха, ерозията, изсичането на горите и устойчивото управление на естествените ресурси, при отчитане на работата, която е извършена в международен план.

2. Специално внимание ще се обръща на:

- а) защита и опазване на естествените гори и тяхното устойчиво управление;
- б) важността на връзката между енергия и околна среда;
- в) намирането на практически решения за енергийните проблеми на селските райони;
- г) защита на градската среда;
- д) предотвратяване на промишленото замърсяване;
- е) защита на морската среда и нейните екологични системи;

ж) увеличаване на управленския капацитет на централните и местни агенции по околна среда.

Член 12

Информация и комуникация

Страните ще си сътрудничат в сферите на информацията и комуникацията, с цел постигане на по-добро взаимно разбирателство и укрепване на връзките между двата региона.

Член 13

Контрол на употребата на наркотици

1. Страните потвърждават своята решителност, съгласно съответните си правомощия, да увеличат ефективността на политиките и мерките за предотвратяване на производството и разпространението на всички видове наркотици, наркотични и психотропни вещества, както и да предотвратят и намалят употребата на наркотици, като отчетат и извършената работа в тази насока от международни организации.

2. Сътрудничеството на страните обхваща следното:

а) обучение, образование, здравни грижи и рехабилитация на наркотично зависими лица, включително проекти за реинтеграция на наркотично зависимите към работна и социална среда;

б) мерки, които окуражават алтернативните икономически възможности;

в) техническа, финансова и административна помощ при наблюдението на търговията с прекурсори, предотвратяването, лечението и намаляването на употребата на наркотици;

г) техническа помощ и обучение за предотвратяване на случаи на пране на пари;

д) обмен на съответна информация.

Член 14

Съвместна комисия

1. Страните се споразумяват да създадат съвместна комисия, чиито задачи са:

а) да обезпечи правилното функциониране и прилагане на споразумението и диалога между двете страни;

б) да правят съответни препоръки за подкрепа на целите на споразумението;

в) да установят приоритети във връзка с възможните действия, необходими за постигане на целите на споразумението.

2. Съвместната комисия е съставена от представители на двете страни, от достатъчно висок ранг. Съвместната комисия обикновено заседава веднъж на две години, като

заседанията се редуват в Брюксел и Ханой, на дата, определена с общо споразумение. Извънредни заседания могат също да се свикват по споразумение между страните.

3. Съвместната комисия може да съставя специализирани подгрупи, които съдействат за изпълнение на нейните задачи и координират създаването и прилагането на проекти и програми в рамките на споразумението.

4. Дневният ред на заседанията на Съвместната комисия се определя със споразумение между страните.

5. Страните се споразумяват, че гарантирането на правилното функциониране на всички секторни споразумения, които са сключени или могат да бъдат сключени между Общността и Виетнам, е задача на Съвместната комисия.

6. Организационните структури и правилникът за дейността на Съвместната комисия ще бъдат определени и уговорени от двете страни.

Член 15

Бъдещо развитие

1. Страните могат по взаимно съгласие да подобряват настоящото споразумение, за да увеличат нивото на сътрудничество и да го доразвият чрез средствата на споразумения за специфични области или дейности.

2. В рамките на настоящото споразумение всяка от страните може да прави предложения за разширяване обхвата на сътрудничеството, като отчита опита, натрупан при прилагането му.

Член 16

Други споразумения

Без да се накърняват съответните разпоредби на Договорите за създаване на Европейските общности, нито настоящото споразумение, нито действие, което е предприето в негово изпълнение, би засегнало по някакъв начин правомощията на държавите - членки на Европейския съюз при предприемане на двустранни дейности с Виетнам в рамките на икономическото сътрудничество или ако е необходимо, за сключване на нови споразумения за икономическо сътрудничество с Виетнам.

Член 17

Оборудване

За да улеснят сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение, Виетнамските власти ще предоставят на длъжностните лица и експертите на Общността гаранциите и оборудването, необходими за изпълнение на техните функции. Подробни условия ще се определят посредством специална размяна на писма.

Член 18

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност, и при условията, установени в Договора, и от друга страна на територията на Виетнам.

Член 19

Приложения

Приложенията към настоящото споразумение представляват неразделна част от споразумението.

Член 20

Влизане в сила и подновяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ датата, на която страните са се нотифицирали взаимно за изпълнението на процедурите, необходими за влизането на споразумението в сила.
2. Настоящото споразумение се сключва за период от пет години. Сроктът му се подновява автоматично с още една година, освен ако шест месеца преди изтичане на срока му една от страните не заяви, че го денонсира.

Член 21

Автентични текстове

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски и виетнамски език, като текстовете във всички тези езици са еднакво автентични.

В свидетелство на горното, долуподписаните подписаха настоящото Споразумение.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Óå ðþóðúóç ôúí áíúðÝñù, ïé ððññÜöííóåð Ýéåóáí ôçí ððññåðÐ ôïðò êÛòù áðü ôçí ðåññýóá ôðïùíá.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Som bekræftelse på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtalet.

Съставено в Брюксел, на седемнадесети юли през хиляда деветстотин деветдесет и пета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den syttende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

ἁέἰἄ ὀόέὸ ἈñḑἰἸἔἔἔἔἔ, ὀόέὸ ἄἸἔἔἔ ἄḑḑḑ Ḑ Ἐἰḑḑḑḑḑ ḑḑḑḑḑ ἄἰἔἔἔḑḑḑḑ ἄἰἔἔἔ ἰḑḑ ḑḑḑḑḑ.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijfenneentig.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundra nittio fem.

За Европейската общност

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Ἐἔἔ ḑḑḑ Ḑñḑḑḑḑḑḑ Ḑḑḑḑḑḑḑḑ

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Декларации на Европейската общност

Декларация на Европейската общност относно петото съображение от преамбюла на Споразумението за сътрудничество

Европейската общност декларира своята воля да разглежда проекти в рамките на сътрудничеството за развитие и когато има възможност, да допринася за икономическото приобщаване на виетнамските граждани, които се връщат в своята страна.

Декларация на Европейската общност относно тарифните корекции

Европейската общност потвърждава, че Виетнам има достъп до Общата система за преференции (GSP), автономно прилагана от Европейската общност от 1 юли 1971 г., въз основа на Резолюция 21 (II) от Втората конференция на Обединените нации по търговия и развитие, състояла се през 1968 г.

Общността също така желае да организира семинари във Виетнам за обществени и частни потребители на GSP, с оглед гарантиране максималното ѝ ползване.

Декларация на Европейската общност

В хода на преговорите по Споразумението за сътрудничество между Европейската общност и Виетнам Общността декларира, че съгласно разпоредбите на член 16 от споразумението, разпоредбите на споразумението заменят разпоредби от споразумения, сключени между държавите - членки на Европейския съюз и Виетнам, когато тези споразумения са несъвместими или идентични с разпоредбите на споразумението.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Съвместна декларация на Европейската общност и правителството на Виетнам

Страните се споразумяват, че за целите на настоящото споразумение „интелектуална, промишлена и търговска собственост” включва по-конкретно защита на авторското право (включително компютърен софтуер) и сродните му права; на търговски марки и марки за услуги; географски означения, включващи наименования за произход, промишлен дизайн, патенти, външен дизайн на интегрални схеми, както и защита на неразкрита информация и закрила срещу нелоялна конкуренция.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Декларация на Социалистическа република Виетнам

Правителството на Социалистическа република Виетнам декларира, че репатрирането на виетнамски граждани ще се извършва на основата на взаимни споразумения между Виетнам и съответната страна, за да се гарантират принципите на редовно репатриране, в условията на сигурност и достойнство, в съответствие с международно приетите практики и Подробния план за действие (ППД) от 1989 г., с финансовата помощ на международната общност.

Декларация на Европейската общност

1. Европейската общност напомня за значението, което тя и държавите-членки отдават на принципа за повторно допускане на граждани до страните, от които те произхождат, което е споменато и в петото съображение от преамбюла към Споразумението.

2. Европейската общност изтъква, че разпоредбите на споразумението по никакъв начин не засягат задълженията в други области, които произтичат от двустранни споразумения, сключени между Социалистическа република Виетнам и държавите — членки на Европейската общност.